

英日汉

日汉英

汉英日

电子与自动化

技术词典

英日汉

日汉英

汉英日

耿文学 主编



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英日汉·日汉英·汉英日 电子与自动化技术词典

耿文学 主编



机械工业出版社

本词典是以英日汉为基础又变换成日汉英、汉英日三部分的电子、自动化技术词典,收录有电路与电子学的基础知识、光电子学、生物电子学、微电子技术 with 集成电路、电子元器件与电力电子设备、传感器与电子检测、自动化与自动控制系统、电子产品与电子技术应用等学科的专业词汇约三万条。本词典可供从事电气、电子工程、自动化与相关行业的技术人员和大专院校师生使用。

图书在版编目(CIP)数据

英日汉·日汉英·汉英日电子与自动化技术词典/耿文学主编. —北京:机械工业出版社,2006.1
ISBN 7-111-18313-4

I. 英... II. 耿... III. ①电子技术—对照词典—汉、英、日 ②自动化技术—对照词典—汉、英、日
IV. ①TN-61②TP2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 161320 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:牛新国

责任印制:杨 曦

北京机工印刷厂印刷

2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

850mm × 1168mm¹/₃₂ · 32.75 印张 2 插页 1078 千字

0 001—4 000 册

定价: 68.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68326294

封面无防伪标均为盗版

前 言

近年来电子技术的发展非常迅速,现在已很难找出哪一个行业不采用电子技术了,尤其是各行各业自动化,都与电子技术息息相关。新的电子技术如雨后春笋不断涌现,现代的自动化技术更是日新月异。随着我国对外科技交流合作与对外贸易等各项业务的日益增多,越来越多的人需要利用电子与自动化技术方面的英语、日语帮助学习和工作。前几年我在波士顿的书店里见到有以日汉英为基础的三种文字反复对照的专业词典,使用很方便。为此,我们在参考国内外有关词典、书籍和期刊的基础上,编写了这本《英日汉·日汉英·汉英日电子与自动化技术词典》,收词范围包括电子学的基础知识、模拟电路与数字电路、光电子学、生物电子学、微电子技术、集成电路、电力电子学、传感与电子检测、自动化与控制系统、人工智能与机器人等。收词力求实用和新颖,译名力求规范,词汇合计约三万条。

本词典是由三种文字反复对照编成的,个别术语在三种文字的对照上有些差异,例如:我国把 VHF、UHF、SHF 分别定为甚高频、特高频、超高频,而对应日文很多词典都统统译为“超高周波”^[1]。numerical control 的中译文为数字控制或数值控制,两个词义是有区别的,而且用缩略语 NC 表示的为数字控制^[2,3],日文只译为“数值制御”并用 NC 表示,词义包括了数字控制和数值控制。harmonic 中文译为谐波,日文译为“調波,高調波”,而日文高調波对应的英、汉为 higher harmonic,harmonic 和高次諧波、諧波。英文 PLC 在词典上对应日文和中文是‘プログラマブル・ロジッ

クコントローラ’和‘可编程逻辑控制器’,但书刊上‘ロジック’和‘逻辑’大多省略,所以日文过去常称为 PC。Photo 对应日文是ホト或フォト但不同场合各有选择。日本近来发现的能用于直流电变为交流电的功能材料 BEDT-TTF(bisethylene-dithia-tetrathiafulvalene)中译名不太统一,我们根据 2005 年化学工业出版社的〈英汉化学化工词汇〉译为双乙烯二硫代四硫代富瓦烯,也符合日文‘ビスエチレンジチアテトラチアフルバレン’的原意。关于 robustness 的译文,按 1992 年的国家标准术语为坚固性^[2]。system 一词与分析、工程、软件等组合时,词尾也有加小 s 的,但日文与汉文大多并无变化[⊙]。‘在线’一词对应英文有 on-line、online、on line 三种写法,日文也有オン・ライン、オンライン的写法,虽说是习惯,但不同场合也有所侧重,对汉文没有差异,近年的出版物很多词有合并的趋向,个别外来语词尾的“-”有简化的现象。

本词典可供从事有关电子技术和自动化技术的各行各业技术人员、翻译人员和大专院校师生使用。为了方便查找,日文汉字开头的部分按笔画排列,请读者使用时予以注意。参与本词典咨询与协助编写的人员有俞长安、乔传经、艾国强、耿京、孙素君、耿颖、张志远、袁康、李学俭、张开翼及袁畅等同志。因编者水平有限,错误难免,敬请读者惠正。

耿文学

2005.9

⊙ N. Selater <Electronics Technology Handbook> 1999, Diana Aijan <The Princeton Language Institute Dictionary of Acronyms and Abbreviations for the 21st Century> 2004.9

使用说明

一、标点、符号表示

1. “,”含义相近的译名,“;”含义较远的译名。
2. “()”注解或缩略语;习惯用。
3. “[]”可省略的字。
4. “〈 〉”表示可以互换、通用。

二、本手册各部分的排列

1. 英文开头词条按英文字母顺序排列;
2. 汉文开头词条按汉语拼音顺序排列;
3. 日文开头词条假名字母开头的按日文五十音顺序排列;
4. 日文中汉字开头的按笔画数排列,同一笔画数的按“横、竖、撇、点、折”排列,起笔相同的按第二笔的“横、竖、撇、点、折”排列,以此类推;
5. 日文中英文、数字开头的按字母顺序排列。

目 录

前言

使用说明

英日汉 1

日汉英 331

汉英日 645

附录(英日汉对照)

附录 1 国际单位制词头 1013

附录 2 实用国际单位制单位(部分) 1014

表 1 有专门名称的国际单位制导出单位 1014

表 2 国际单位制的基本单位和辅助单位 1015

表 3 用基本单位表示的国际单位制导出单位
举例 1016

表 4 专用名称表示的国际单位制导出单位
举例 1017

附录 3 化学元素表 1018

附录 4 常用希腊字母表示的参量 1023

附录 5 无线电频率与波段范围名称对照表 1025

附录 6 常见电子科技名人 1027

附录 7 常用日本电子行业公司的代名、商标 1033

附录 8 日本年对公元换算 1038

参考文献 1039

英 日 汉

A a 3	B b 22	C c 35	D d 65	E e 86
F f 100	G g 114	H h 120	I i 129	J j 146
K k 148	L l 150	M m 163	N n 186	O o 195
P p 207	Q q 234	R r 236	S s 253	T t 291
U u 310	V v 314	W w 320	X x 326	Y y 327
Z z 328				

A

A battery	A 電池	A 電池
a contact indicating a minor breakdown	軽故障用接点	軽故障用接点
a fillet error in land 2	ランド2にフィレット異常	焊盘2上有一焊接错误
Abbe number	エーブ常数	阿贝常数, 色散系数
abbreviated dialing	短縮ダイヤル	缩位拨号
aberration	収差	越轨, 像差
abnormal	アブノーマル	异常, 不规则的
abnormal cathode fall	異常陰極降下	异常阴极电位降
abnormal operation	異常動作	误操作(动作)
abort switch	アボート・スイッチ	故障(中断)开关
abrasion resistant	耐摩耗	耐磨性
absolute coordinate	絶対座標	绝对坐标
absolute data error	絶対値データ異常	绝对数据误差
absolute encoder	絶対値エンコーダ	绝对编码器
absolute error	絶対誤差	绝对误差
absolute gain	絶対利得	绝对增益
absolute maximum rating	絶対最大定格	绝对最大额定值
absolute permeability	絶対透磁率	绝对磁导率
absolute programming	アブソリュートプログラミング	绝对程序设计
absolute rotary encoder	アブソリュート・ロータリ・エンコーダ	绝对型旋转编码器
absolute temperature	絶対温度	绝对温度
absolute type	アブソリュート形	绝对型
absorbing circuit	吸収回路	吸收电路
absorbing coil	吸収コイル	吸收线圈
absorption filter	吸収フィルタ	吸收滤波器, 吸收滤光片

absorption modulation	吸収変調	吸收调制
abstract model approach	抽象モデル法	抽象模型法
AC amplifier	交流アンプ	交流放大器
AC conversion for servomotors	サーボモータのAC 化	伺服电动机的交流 化
AC excitation	交流励磁	交流励磁
AC line voltage	交流線間電圧	交流线间电压
AC load	交流負荷	交流负载
AC relay	交流リレー	交流继电器
AC switching circuit	交流開閉回路	交流开关电路
AC timer	交流タイマ	交流定时器
AC transmission	交流送電	交流输电
accelerated charging	短時間充電	快速充电
accelerating electrode	加速電極	加速电极
accelerating resistance	加速抵抗	加速阻力
accelerating voltage	加速電圧	加速电压
acceleration of gravity (in G's)	重力の加速度(G)	重力加速度(G)
accelerator	加速器; アクセラレ ータ	加速器; 催化剂
accelerometer	加速[度]計	加速[度]计
accentuation	アクセントエ ィション	音频加重
acceptable quality level (AQL)	合格品質水準	质量合格标准 (AQL)
acceptable reliability level (ARL)	合格信頼性水準	可靠性合格标准 (ARL)
acceptance	合格	合格, 验收
acceptance inspection	受入検査	接受检查
acceptance number	合格判定個数	合格判断数量
acceptance test	受入試験	验收测试
acceptor	アクセプタ	受主, 接收器
acceptor circuit	アクセプタ回路	接收电路
acceptor impurity	アクセプタ不純物	受主杂质
acceptor level	アクセプタ準位	受主能级
access	アクセス	存取, 接入
access circuit	アクセス回路	存取电路
access control	アクセス制御	存取控制, 接入控制

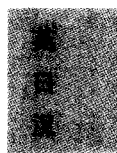
access mode	アクセス・モード	存取方式
access point	アクセスポイント	存取点
access time	アクセス時間	存取时间
accessory	付属器	附件
accidental error	偶然誤差	偶然误差
accumulation	蓄積	累积
accumulation for forward (reverse) rotation	正(逆)回転に応じ 積算	正(反)转累积
accumulation layer	蓄積層	累积层, 积累层
accumulator	アキュムレータ; 累 算器; 蓄電池	蓄热器; 累加器; 蓄 電池; 蓄能器
accuracy and speed	精度と速度	精(准)确度与速度
achievable rate	達成可能レート	可达信息率
acknowledge a command	コマンド受付	指令接收(确认)
aclinic line	無伏角線	无倾线, [地]磁赤道 线
acoustic compliance	音響コンプライア ンス	声容抗, 声顺
acoustic coupler	音響カプラー	声耦合器
acoustic delay line	音響遅延線	声学延迟线
acoustic distributed feedback laser	ADFBレーザ	声分布反馈激光器
acoustic efficiency	音響効率	声效率
acoustic feedback	音響帰還	声反馈
acoustic filter	音響フィルタ	声学滤波器
acoustic impedance	音響インピーダン ス	声阻抗
acoustic microscope	超音波顕微鏡	声学显微镜
acoustic mode	音響モード	声学模态
acoustic reactance	音響リアクタンス	声电抗
acoustic wave	音波	声波
acoustics	音響学	声学, 声响学
acoustooptic filter	音響光学フィルタ	声光滤波器
acoustooptic modulator	音響光学変調器	声光调制器
acquisition	捕そく	捕获, 采集, 探测
acrylic resin	アクリル樹脂	聚丙烯[树]脂
action	アクション	动作, 作用

activation	活性化	激活, 活化
active area	作用面積	作用面积, 有效面积
active clamp mode	アクティブ・クランプ方式	有源钳位方式
active current	有効電流	有效电流, 有功电流
active element	能動素子	活性元素, 有源元件
active filter	活動フィルター, アクティブフィルタ	有源滤波器
active material	活物質	活性物质, 活化物质
active microwave sensor	能動マイクロ波センサ	有源微波传感器
active network	能動回路網	有源网络
active packet	能動パケット	主动式数据包
active power	有効電力	有功功率, 有效功率
active redundancy	常用冗長	工作冗余
active transducer	能動変換器	有源换能器, 有源变换器
actual argument	実引き数	实参, 真实变量
actual size	現寸, 実物大	实际尺寸, 原尺寸
actuate, operate	作動	启动, 动作, 运行
actuating signal	動作信号	驱动信号, 作用信号
actuator	アクチュエータ	驱动器, 执行器
adaptation	順応	适应, 适合, 修正
adapter	アダプタ	适配器, 连接器
adaptive algorithm	適応算法	自适应算法
adaptive control	適応制御	自适应控制
adaptive digital filter	適応デジタルフィルタ	自适应数字滤波器
adaptive prediction	適応予測	自适应预测
adder	加算器	加法器, 混频器
add-in software	アドインソフト	外加软件
additive noise	相加性雑音	叠加噪声
additive polarity	加極性	加极性
address	アドレス	地址
address allocation	アドレス割当	地址分配
address bus	アドレスバス	地址总线

address change	アドレス・チェンジ	地址变换
address decoder	アドレスデコーダ	地址译码器
address display	アドレス表示(部)	地址显示[部分]
address driver	アドレス・ドライバ	地址驱动器
address file	アドレス・ファイル	地址文件
address of last word	終了 CH 番号	末通道地址
address of the first word	開始 CH 番号	开始通道地址
address register	アドレスレジスタ	地址寄存器
address selector	アドレス・セクタ	地址选择器
address sensor	アドレス・センサ	地址传感器
address trace	ステップ・トレース	地址跟踪
address track	アドレストラック	地址磁道
addressability	アドレス指定能力	寻址能力
adhere	付着	粘附
adhesive nature	粘着性	粘合性
adjustable	アジャスタブル	可调节的
adjustable operational sensitivity	調整可能動作感度	可调节动作灵敏度
adjustable-speed motor	加減速度電動機	可调速电动机
adjusting device	調整装置	校准装置, 调整装置
adjustment	整定	整定, 校准, 调整
adjustment of filter time constant	フィルタ時定数の調整	滤波器时间常数的调整
adjustment parameter	調整パラメータ	调整参数
admittance	アドミタンス	导纳; 允许进入
admittance matrix	アドミタンス行列	导纳矩阵
advance condition	歩進条件	步进条件
advance control	先行制御	先行控制, 超前控制
advance the homonym display	同音語表示前進	同音语〈多义词〉前进显示
aerial cable line	架空ケーブル線路	架空电缆, 架空光缆
aerial discharge	氣中放電	空中放电
aeronautical operational control (AOC)	航空運行管理 (AOC)	航空运行管理 (AOC)
after service	アフター・サービス	保修, 售后服务
after acceleration	後段加速	后[段]加速, 偏转后加速
after image	残像【視覚】	余像, 视觉暂留

ageing	エージング	老化
agile manufacturing (AM)	機敏製造	敏捷制造
agonic line	無方位角線	无偏线
aided design	エイテッドデザ イン	辅助设计
air	エア	空气
air capacitor	空気コンデンサ	空气电容器
air circuit breaker (ACB)	気中遮断器	空气断路器(ACB)
air conditioning unit	空気圧調整ユニッ ト	气压调节单元
air cooling	空冷	气冷, 风冷
air curtain method	エア・カーテン方式	风帘方式
air cylinder	エア・シリンダ	气缸
air damping	空気制動	空气制动, 空气阻尼
air filter	エア・フィルタ	空气过滤器
air insulation	空気絶縁	空气绝缘
air motor	空気圧モータ	气动马达
air purge	エア・パージ	气洗
air traffic control	航空交通管制	空中交通管制
air-core coil	空心コイル	空心线圈
airgap	空げき, [エア]ギャ ップ	空隙, 气隙
airworthiness	耐空性	适航性, 耐飞性
alarm display	アラーム表示	报警显示
alarm flag	アラーム・フラグ	报警信号标志
alarm history	アラーム履歴	报警记录
alarm indication, alarm dis- play	警告表示	报警显示
alarm input function	アラーム入力機能	报警输入功能
alarm lamp	警報ランプ	报警灯
alarm output function	アラーム出力機能	报警输出功能
alarm relay	アラーム・リレー	报警[信号]继电器
alarm setting range	アラーム設定範囲	报警设定范围
alarm switch	アラーム・スイッチ	报警开关
AlGaAs semiconductor laser	AlGaAs 半導体レー ザ ー	铝镓砷半导体激光 器
algorithm	算法	算法, 规则系统

algorithmic language	ALGOL	ALGOL 语言
aliasing	エイリアシング	混叠, 混淆; 走样
aliasing noise	折返し雑音	混叠噪声
alignment	字並び	校准, 定位
alignment recovery time	同期復帰時間	校准恢复时间
alkaline storage battery	アルカリ蓄電池	碱性蓄電池
all-digital servo	全デジタル式サーボ	全数字式伺服
Allen-head bolt	六角穴付きボルト	内六角孔螺栓
alleviation of magnetic saturation	磁気飽和改善	改进磁饱和特性
alligator clips	わにクリップ	鳄鱼嘴式夹子
allocate	割付け	分配, 指定
allowable current	許容電流	许可〈容许〉电流
allowable operating temperature	許容動作温度	许可操作温度
allowable power	許容電力	允许功率
allowable radial axis load	軸許容荷重(ラジアル)	轴允许负荷(径向)
allowable thrust axis load	軸許容荷重(スラスト)	轴允许负荷(轴向)
allowable voltage range	許容電圧変動範囲	容许电压调整范围
allowed energy band	許容帯	许可能带
alloy-junction diode	合金接合ダイオード	合金结二极管
alloy-junction transistor	合金接合トランジスタ	合金结晶体管
all-pass network	全通過回路網	全通网络
alpha	α	共基极电流传输系数
alpha(nu)meric code	欧数字コード	字母数字代码
alpha(nu)meric display device	欧数字表示装置	字母数字显示装置
alternate display	オルタネート表示	交替显示
alternating current(AC)	交流(AC)	交流电(AC)
alternating field	交番磁界	交变磁场
alternating operation	オルタネイト動作, 交互運転	交替操作
alternating switching action	交互切替動作	交替转换动作



alternating voltage	交流電圧	交流电压
alternating-current bridge	交流ブリッジ	交流电桥
alternating-current commutator motor	交流整流子電動機	交流换向器电动机
alternating-current filter	交流フィルタ	交流滤波器
alternating-current generator	交流発電機	交流发电机
alternating-current motor	交流電動機	交流电动机
alternating-operation relay box	交互運転用リレー・ボックス	交替开动用继电器箱
alternative hypothesis	対立仮説	对立假设
alternative trunking	う回中継方式	交变中继
alumina ceramics	アルミナ磁器	氧化铝瓷
aluminium	アルミニウム	铝
alumite	アルマイト	氧化膜铝, 电铝
ambient conditions	雰囲気条件	环境条件
ambient noise	周囲騒音	环境噪声
ambient operating humidity	使用周囲湿度	环境湿度
ambient operating temperature	使用周囲温度	环境温度
American National Standards Institute(ANSI)	米国国家規格協会 (ANSI)	美国国家标准协会 (ANSI)
ammeter	電流計	安培计, 电流表
amorphous semiconductor	アモルファス半導体	非晶[态]半导体
amount of unused area	未使用エリア容量	未使用区域容量
ampere per meter	アンペア毎メートル	安[培]每米
ampere	アンペア	安[培]
ampere balance	電流てんびん	电流平衡, 安培秤
ampere meter	電流計	电流表
ampere-hour capacity	アンペア時容量	安[培][小]时容量
Ampere's circuital law	アンペアの周回路の法則	安培环路定律
Ampere's law	アンペアの法則	安培定律
Ampere's right-handed screw rule	アンペアの右ねじの法則	安培右手螺旋定则
ampere-turn	アンペア回数	安匝
amplidyne	アンプリタイン	电机放大器
amplification	増幅	放大